

El signo *to* se suprime ordinariamente delante de un verbo que esté regido por *had rather* ó *had better*, ó por un verbo defectivo, ó bien por algunos de los verbos *let, bid, dare, need, make, see, hear, feel, behold* y *smell*.

549. *I had rather go AND dig the ground.*
Yo habia mas bien ir y cavar la tierra.
Yo querria mas bien ir á cavar la tierra.

Cuando un verbo de movimiento rige á otro en infinitivo, se pone este muchas veces en el mismo modo y tiempo que aquel, enlazándoseles por medio de la conjuncion *and*. No seria incorrecto emplear el infinitivo como en español: *Yo iré á cavar la tierra* puede traducirse, *I shall go AND dig the ground*, ó *I shall go TO dig the ground*.

En el pasado, se usa mucho mas de la segunda construccion que de la primera.

COMPOSICION.

1. ¿Cómo brillan las estrellas!
2. El guardafuego brillaba porque estaba bien bruñido.
3. La luz vertida por las estrellas es suave.
4. Habia algunas flores que difundian sus perfumes en todo el aposento.
5. Sus palabras son laónicas y espresivas.—541.
6. V. es demasiado esclusivo en sus opiniones.—541.
7. Ellos ataron á sus esclavos para impedirles que se fugaran.
8. Yo haré encuadernar todos mis libros.—505.
9. Su vecino de V. los encuadernará.
10. Los italianos viven bajo un cielo mas bello que *el de* los prusianos.—542.
11. Leemos en la historia que algunos grandes hombres *araban* (cavaban) ellos mismos sus campos.
12. Toda su madera de V. está aserrada.
13. ¿Qué le enseña á V. su maestro (de escuela)?
14. ¿Quién le enseñó á V. la lengua rusa?
15. Las lenguas vivas se enseñan en esa escuela.
16. No regañe V. á ese pobre muchacho.
17. Yo creo que V. ha sido regañado por su madre.
18. Mi pluma es peor que la de V.
19. En el parque crece un árbol mui viejo.—543.
20. Despues del padre vino el hijo.—543.
21. Junto al fuego estaba sentado un anciano venerable.—543.
22. En la aldea vivia un pobre maestro de escuela.—543.
23. El es bastante perezoso para quedarse en la cama hasta las once.—544.
24. ¿Será V. bastante bondadoso para hacerme un servicio?
25. Fui bastante dichoso para hallarle en su casa.—544.
26. El es bastante generoso para dar cuanto tiene á los pobres.—544.
27. La luz de esas lámparas es tan suave, que no estorba el sueño.—544
28. Su biblioteca es tan grande, que él jamas podrá leer todos sus libros.—544, 408.
29. Esta es la casa *de mis padres* (de mi padre y de mi madre) —545.
30. Estas son las casas del señor Sulky y del señor Pane.—545.

31. Los dos padres hablaban del matrimonio de su hijo y de su hija.—545.
32. El muchacho lleva los desechos de su padre y de su hermano.—545.
33. ¿Habla V. del matrimonio de su hijo ó *del* de su hija?
34. Ninguna de estas frutas es buena.—546.
35. Queriamos manzanas; pero no habia.—546.
36. Nadie es tan sordo como el que no quiere oír.—546.
37. ¿Tiene V. amigos?—No tengo ningunos.—546.
38. ¿Qué respuesta *dió* (hizo) él? Ninguna.—546.
39. Querriamos mas bien morir, que ser esclavos.—547, 548.
40. Yo querria mas bien alimentarme con patatas, que morir de hambre.—547, 548.
41. El decia que querria mas bien viajar, que permanecer en casa.—547, 548.
42. Yo querria mas bien darle, que prestarle dinero.—547, 548.
43. V. haria bien en ocurrir á él.—548.
44. Nosotros hariamos bien en pararnos.—548.
45. Venga V. á hablarme.—549.
46. Yo iré á verle *dentro de* (en) pocos dias.—549.
47. Si su amigo de V. viniese en su ausencia, la criada correria á avisárselo.—379, 549.
48. ¿Cuándo vendrá V. á comer conmigo?—549.
49. Vuelva V. á decirles que les estamos aguardando.—549.

LECCION CUARENTA Y TRES

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“Happy was the day when I g^ot
³
clear of him! What I was at that
time, I am still. What do I care to
know whether the ^{o . . . 3 6 .}czar Peter the
Great ^{6 6 . 0}governed the Russians, the

Spaniards or the French? or what profit can I derive from being able to tell by how many leagues the moon is distant from the earth? In fact, what is the use of mathematics, hydrostatics, pneumatics and all the other sciences in ics? Nevertheless, I know that in the time of William the Conqueror people didn't travel by the rail-road, or in steam-boats. I know too that February has not so many days as March or April, and I have gathered somehow or other superficial information enough to make my friends believe that I am a

scholar. The learned and the ignorant are alike liable to judge from appearances. The wise man who is not to be imposed on, is scarcely ever to be met with.

TRADUCCION LITERAL.

Happy was the day when I got clear of him. What I was at that time, I am still. What do I care to know whether the czar Peter the Great governed the Russians, the Spaniards or the French? or what profit can I derive from being able to tell by how many leagues the moon is distant from the earth? In fact, what is the use of mathematics, hydrostatics, pneumatics and all the other sciences in ics? Nevertheless I know that in the time of William the Conqueror people | did not travel | by the | rail-road, | or in steam-boats. I know too that February has not so many days as March or April, and I have gathered somehow or other superficial information enough to make my friends believe that I am a scholar. The learned and the ignorant are alike liable to judge from

appearances. The wise man, who is not to be imposed on,
 apariencias sabio engañado
 is scarcely ever to be met with.
 encontrado

VERSION CASTIZA.

¡Dichoso el día en que me vi libre de él! Lo que era entonces, lo soi todavía. ¿Qué me importa saber si el Czar Pedro el Grande gobernó á los rusos, á los españoles, ó á los franceses? ¿Ni qué provecho sacaria de conocer el número de leguas que dista la luna de la tierra? En realidad ¿para qué sirven las matemáticas, la hidrostática, la pneumática y todas las demas ciencias en *ática*? Sin embargo, yo sé que en tiempo de Guillermo el Conquistador no se viajaba por ferro-carriles ni en barcos de vapor. Yo sé tambien que Febrero no tiene tantos días como Marzo y Abril; y bien ó mal, he reunido conocimientos superficiales, bastantes para hacer creer á mis amigos que soi un erudito. Los sabios y los ignorantes están igualmente espuestos á juzgar por las apariencias. Difícilmente se encuentra un sabio, á quien no sea posible engañar con ellas.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

What was a happy day for John?
 What does he think of the day when he got clear of his schoolmaster?
 What is he still?
 What does he not care to know?
 From what can he derive no profit?
 What sciences does he think useless?
 In whose time did not people travel by the rail-road, or in steam-boats?
 How did not people travel in the time of William the Conqueror?
 Which is the month that has not so many days as March or April?
 How many days has February?
 How many days has March?
 And how many days has April?
 Which is the longest of these three months?

ANSWERS.

The day when he got clear of his schoolmaster.
 That it was a happy day.
 What he was at that time.
 Whether the czar Peter the Great governed the Russians, the Spaniards or the French.
 From being able to tell by how many leagues the moon is distant from the earth.
 Mathematics, hydrostatics, pneumatics, and all the other sciences in *ics*.
 In the time of William the Conqueror.
 By the rail-road or in steam-boats.
 February.
 Twenty-eight, and sometimes twenty-nine.
 Thirty-one days.
 Thirty days.
 The month of March.

Which is the shortest?
 What has John gathered somehow or other?
 How much superficial information has he gathered?
 Who are alike liable to judge from appearances?
 How are the learned and the ignorant liable to judge?
 Who is scarcely ever to be met with?
 Is such a man often to be met with?

The month of February
 Superficial information.
 Enough to make his friends believe that he is a scholar.
 The learned and the ignorant.
 From appearances.
 The wise man, who is not to be imposed on.
 No, scarcely ever.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I am come to take my lesson.
 You come very late.
 I could not come sooner.
 I met a friend on the way.
 Come, let us begin.
 I am ready.
 What is an article?
 It is a little word.
 Is that all?
 Which is joined—
 To what is it joined?
 To a substantive—
 Go on.
 To determine it.
 How many articles are there in English?
 Five or six, I believe.
 No, sir; there are but two.
 Oh! yes, I remember; the definite, and the indefinite.
 That's very well.
 Now, let us speak of the genders.
 There are three genders: the masculine, the feminine, and the neuter.
 Any animal that is of the male sex is masculine.
 Any animal that is of the female sex is feminine.
 Any object that is of no sex is neuter.
 You understand that, don't you?
 Why don't you answer?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Vengo á recibir mi leccion.
 V. viene mui tarde.
 No he podido venir mas temprano.
 Me hallé con un amigo en el tránsito.
 Venga U, comencemos.
 Estoy listo.
 ¿Qué es artículo?
 Es una palabra pequeña.
 ¿Eso es todo?
 La cual se junta . . .
 ¿A qué se junta?
 A un sustantivo . . .
 Continúe V.
 Para determinarlo.
 ¿Cuántos artículos hay en inglés?
 Cinco ó seis, me parece.
 No, señor; no hay mas que dos.
 Ah! sí, ya me acuerdo: el definido y el indefinido.
 Mui bien.
 Ahora, hablemos de los géneros.
 Los géneros son tres: masculino, femenino y neutro.
 Todo animal que sea del sexo masculino, es del género masculino.
 Todo animal que sea del sexo femenino, es del género femenino.
 Todo objeto que carezca de sexo, es neutro.
 V. entiende eso ¿no es así?
 ¿Por qué no responde V.?

I beg your pardon, I was thinking of something else.	Dispéñseme V.: estaba pensando en otra cosa.
You do not seem to be very fond of grammar.	A V. como que no le gusta mucho la gramática.
Why, no, sir; I find it very tedious.	Oh, no, señor: la encuentro muy fastidiosa.
Why do you learn it then?	Entonces ¿por qué la aprende V.?
Because I want to travel, and I must know the english language.	Porque tengo que viajar, y es preciso que sepa la lengua inglesa.
But I have no taste for the study of it.	Pero no le tengo aficion á este estudio.
I prefer mathematics and the natural sciences.	Prefiero las matemáticas y las ciencias naturales.
For my part, all I could ever learn of mathematics was arithmetic.	Por mi parte, cuanto he podido aprender de las matemáticas es la aritmética.
Geometry frightens me.	La geometría me espanta.
So, you are going to travel?	Con que ¿va V. á viajar?
When do you think you shall return?	¿Cuándo piensa V. regresar?
It will be, I believe, in February or March.	Será, me parece, en Febrero o Marzo.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Great — Language — Grew — Greenish — Grow — Gravely — Go — Gray — Gone — Gave — Grown — God — Grant — Good — Grieved — Vagrant — Grave — English — Began — Against — Ago — Fatigue — Glory — Beg — Glazier — Gruff — Angry — Glad — Leg — Glass — Sugar — Figaro — Disagreeable — Gossip — Glove — Got — Gold — Portugal — Gaudy — Mahogany — Gay — Gate — Magnificent — Glowing — Vinegar — Glittering — Ground — Dignity — Dig.

La *g* se pronuncia en estas palabras como en las castellanas *gusto*, *grande*, *fatiga*, *magnífico*.

En unas, está seguida de las vocales *a*, *o*, *u*, como *gave*, *go*, *language*.

En otras, está seguida de una consonante, como *great*, *english*.

En otras, está al fin de sílaba, como *beg*, *leg*, *magnificent*.

550. La *g* se pronuncia como en las palabras castellanas *gusto*, *grande*, *fatiga*, *magnífico*, delante de las vocales *a*, *o*, *u*, delante de las consonantes, y al fin de sílaba.

Language — Imagine — Generally — Largest — Indulgent — Marriage — Village — Forge — Gibraltar — Age — Passage — Gentleman — Ungentle — Change — Spinage — Hinges — Carriage — Genii.

La *y* se pronuncia *y* fuerte en estas palabras.

Está seguida de *e*, como en *generally*, ó de *i*, como en *imagine*.

Tendría el mismo sonido si estuviese seguida de *y*.

551. La *g* se pronuncia con mas fuerza que la *y* en *yelmo*, delante de las vocales *e*, *i*, *y*.

Cuando la *g* está precedida de *d*, como en *judge*, tiene un sonido mas suave producido por la union de ambas consonantes.

Sin embargo, en *begged* y *begging*, derivados de *beg*; en *digger* y *digging*, derivados de *dig*; en *longer* y *longest*, derivados de *long*, la *g* no se pronuncia *y* fuerte, sino que conserva el sonido que tiene en las palabras radicales.

552. En los derivados de palabras terminadas en *g*, esta letra conserva el sonido que tiene en la raíz.

La *g* tiene, ademas, el mismo sonido que en *gusto*, *fatiga*, etc., delante de *e* y de *i*, en unas cincuenta palabras, entre las cuales se hallan: *give*, *together*, *anger*, *forget*, *finger*, *monger*, *get*, *hunger* y *begin*, que ya hemos visto.

Mahmoud — John — Oh.

En estas palabras, la *h* sigue á una vocal en la misma sílaba, y es muda.

553. La *h* es muda despues de una vocal, cuando ambas hacen parte de una misma sílaba.

ETIMOLOGIA.

Spaniard, que viene de *Spain*, es sustantivo. *Spanish*, que se traduce lo mismo, es adjetivo.

554. Hay nombres gentilicios que, á semejanza de este, tienen por doble espresion un sustantivo y un adjetivo, como: *Dane*, sustantivo, *Danish*, adjetivo, danes; *Pole*, s., *Polish*, adj., polaco; *Turk*, s., *Turkish*, adj., turco; *Moor*, s., *Moorish*, adj., moro. Pero son pocos. La mayor parte de los gentilicios son adjetivos que se emplean sustantivamente (325).

Mathematics, *hydrostatics*, *pneumatics*. Aunque cuando estas palabras son sustantivos, terminan siempre en *s*, son mas usadas en singular que en plural.

555. Hé aquí la lista de los sustantivos terminados en *ics* en ambos números, y mas frecuentemente usados en singular. *Hysterics*, histérico; *physics*, física; *ethics*, ética ó moral; *optics*, óptica; *conics*, secciones cónicas; *catoptrics*, catóptrica; *dioptrics*, dióptrica; *acoustics*, acústica; *pneumatics*, neumática; *statics*, estática; *statistics*, estadística; *spherics*, ciencia de la esfera; *tactics*, táctica; *economics*, economía; *mathematics*, matemática; *mechanics*, mecánica; *hydraulics*, hidráulica; *hydrostatics*, hidrostática; *analytics*, análisis; *politics*, política.

Nevertheless se forma de tres palabras, *never*, *the* y *less*.

Conqueror viene del verbo *to conquer*, conquistar (345).

Didn't es abreviacion de *did not*.

Rail significa un cilindro de madera ó de hierro, colocado trasversalmente sobre un poste, y que sirve para diversos usos, como el *pasamano* de una escalera, la *baranda* de un balcon, el *barrote* horizontal de una barrera, ó en fin, la *plancha* en que giran las ruedas de los carruajes en un camino de hierro.

Too, sinónimo de *also* (*all so*, del mismo modo) tiene una acepcion mas limitada: significa *ademas*, *fuera de esto*.

Somehow se compone de dos palabras, *some* y *how*.

Scholar significa no solamente *escolar*, sino tambien *hombre de letras*, *hombre instruido*.

Liabie significa *sugeto*, *susceptible*, *espuesto*.

Met es el participio pasado del verbo irregular *to meet*, cuyo pasado definido es *met*. Le sigue muchas veces la preposicion *with*.

SINTÁXIS.

556. *Happy was the day.*
Dichoso fué el día.

Cuando el verbo *to be* enlaza un sustantivo y un adjetivo, es permitido colocar primero aquel á que se quiera comunicar mas énfasis. Podríase decir: *The day was happy*. Pero diciendo *Happy was the day*, el adjetivo tiene mas fuerza.

557. *The day WHEN.*
El día CUANDO.
El día en que.

Refiriéndose *en que* á tiempo y no á lugar, no se debe traducir por *where*, sino por *when*.

558. *What I was at that time, I am still.*
Lo que yo era en aquel tiempo, yo soi todavía.
Lo que yo era en aquel tiempo, lo soi todavía.

En las construcciones figuradas del género de esta, no debe traducirse en inglés el pronombre *lo*, porque si se colocasen las palabras en su orden natural se diría: *Yo soi todavía lo que era en aquel tiempo*, y no *Yo lo soi todavía lo que era en aquel tiempo*.

- The czar Peter.*
El czar Pedro.

Hemos dicho (261) que el artículo *the* se omite comunmente delante de un nombre de título, seguido de un nombre propio; pero que esta regla tiene algunas escepciones. Una de ellas es *czar*. La mayor parte de las escepciones son nombres de títulos que no existen en Inglaterra.

559. *Peter the Great.*
Pedro el Grande.

El adjetivo unido como renombre á un nombre propio, puede ponerse despues, como en español.

560. *By how many leagues the moon, etc.*
Por cuántas leguas la luna, etc.
Cuántas leguas la luna, etc.

La preposicion *by* precede muchas veces á un nombre de cantidad, de medida ó de proporcion. Se dice: *to out-run by two miles*, adelantarse dos millas: *to be taller by six inches*, ser seis pulgadas mas alto.

561. *THE moon — THE earth.*

Los nombres de las diversas partes de un conjunto, ó de un todo, admiten el artículo definido *the*. Así, se dice: *the head*, la cabeza; *the heart*, el corazón; porque son partes del cuerpo. Dícese tambien: *the sun*, el sol; *the moon*, la luna; porque son partes del universo. Los nombres de los cuerpos celestes admiten, por tanto, el artículo, á ménos que se les haya dado nombres propios de personajes, como *Marte*, *Vénus*, *Júpiter*. Se comprende en esta regla la tierra, considerada como planeta.

562. *To make my friends believe.*
Para hacer mis amigos creer.
Para hacer creer á mis amigos.

La preposicion *a* en la frase española parece que indica un régimen indirecto; y sin embargo, *mis amigos*, léjos de ser régimen indirecto, es agente del verbo *creer*. En este y otros casos análogos, no se debe traducir la preposicion *a*, sino emplear la construccion que ántes hemos indicado (505).

Cuando el verbo *creer* tiene realmente un régimen indirecto, le sigue en inglés la preposicion *in*, como en esta frase: *I believe in my friends*.

- The wise man who is not to be imposed on.*
El sabio hombre que es no para ser impuesto sobre.
El sabio á quien no se puede engañar.

El verbo *to impose*, imponer, tiene la misma significacion que en español. *To impose on*, significa *abusar, engañar, hacer creer*.

- Scarcely ever.*
Apénas jamas.
Casi nunca.

Jamas ó nunca se traduce aquí *ever*, y no *never*, por estar precedido de *scarcely*, cuya significacion, *apénas*, tiene un valor restrictivo, y casi negativo (461.)

COMPOSICION.

1. La óptica es la ciencia que trata de la luz.—555.
2. La catóptrica y la dióptrica son ramos de la óptica.—555.
3. ¿Dónde le encontraré?
4. Cuando yo subia, encontré á su hijo de V. *en* (sobre) la escalera.
5. ¿Por qué no decia él que le habia encontrado á V.?
6. Sabio es el hombre á quien no se puede engañar.—556.
7. Suave era la luz de la luna.—556.
8. Claro estaba el cielo.—556.
9. ¿Se acuerda V. del tiempo en que viajábamos juntos?—557.
10. Vendré á una hora en que V. no esté ocupado.—557.
11. Abril es el mes en que comienzan á aparecer las flores.—557.
12. Lo que V. ha oido, debe repetirlo palabra por palabra.—558.
13. Lo que él ha prometido, yo lo ejecutaré.—558.
14. Lo que V. me ha enseñado, no lo olvidaré jamas.—558.
15. Lo que el uno hace, el otro lo destruye.—558.
16. Luis XIV era apellidado Luis el Grande.—559.
17. Ricardo I^o era llamado Ricardo Corazon de Leon.—559, 226.
18. Abril es un día mas corto que Marzo.—560.
19. Este colchon es tres libras mas pesado que el otro.—560.
20. ¿Cuánto mas grande que el mio es su cuarto de V. ?—560.
21. La luna saldrá *dentro de* (en) una hora.—561.
22. Las estrellas brillan en el cielo.—561.
23. La cabeza dirige, y los *demás* miembros obedecen.—561.
24. Nuestros antepasados creían que no habia sino cuatro elementos; la tierra, el aire, el fuego y el agua.
25. El hace comer pan bazo á sus hijos.—562.
26. ¿Quiere V. hacer creer á sus sirvientes que es un gloton?—562.
27. El no gozaba de su comida, porque no podia hacer participar de ella á su perro.—562.
28. Creo en Dios.
29. ¿Crée V. en hadas y genios?